

Nombre: _____

Nota: ____ / ____

IATEI II Francés Junio 2017

Las respuestas han de justificarse.

Parte 1

Considerando un sistema informático dedicado a la traducción automática entre dos lenguas, ¿será adecuado programarlo en base a reglas sintácticas?, caso de no ser una solución óptima, indicar otra posibilidad.

Dado el siguiente texto (fuente: Tomates con genes, <http://jmmulet.naukas.com/>),

“Los miedos alimentarios van por modas. Todavía no nos hemos recuperado de los dos meses en los que todos se preocupaban por la panga y pidieron la prohibición en los comedores escolares, cuando ha aparecido un nuevo apocalipsis alimentario: El aceite de palma. A diferencia de otros miedos el rechazo al aceite de palma tiene bastante lógica. El aceite de palma se utiliza de forma masiva por la industria alimentaria por diferentes motivos. El primero es que es muy barato de obtener. Se produce en zonas tropicales de África, Indonesia o América, donde los costos de producción son muy bajos. Otra cuestión es que es una grasa saturada y el punto de fusión es cercano a la temperatura corporal, esto implica que se fundirá en la boca, por lo que sirve para producir esta textura tan apreciada en chocolates y dulces de notar como se deshace mientras te lo comes. Barato y útil, una combinación mágica. Pero claro, no todo es tan bonito como nos gustaría que fuera. El problema del aceite de palma es que es una grasa saturada, por lo que nutritivamente no es aconsejable. Los nutricionistas llevan tiempo denunciando este hecho. Y luego está todo el problema social. Para cultivar palma están talando selvas de alto valor ecológico, y las condiciones laborales de los trabajadores en los países productores son muy malas, lo que explica su bajo precio final. Por lo tanto, a diferencia de otras muchas alertas, el rechazo al aceite de palma podría estar justificado por varios motivos. También se ha señalado que pueda ser cancerígeno, pero esto lo pondría en cuarentena. Es cierto que algunos productos que arrastra en su refinado pueden ser cancerígenos y que un estudio reciente ha visto que puede influir en el crecimiento de metástasis, pero más allá de su influencia en la obesidad y que la obesidad es un factor de riesgo en determinados cánceres, los datos sobre la relación entre aceite de palma y cáncer son demasiado preliminares como para hacer afirmaciones contundentes.”

Usar un traductor automático (a francés), y analizar el resultado obtenido para indicar posibles errores léxicos, sintácticos y semánticos.

En el entorno de trabajo actual del traductor, además de diccionarios, tesauros, enciclopedias, ..., qué otras herramientas digitales se pueden usar. Justificar detalladamente la utilidad de cada una de las que se indiquen.

Si un traductor ha de ofrecer una versión en español en tiempo real de una conferencia impartida en otra lengua, a qué tipo de proceso informático se asociaría en el ámbito de los lenguajes de programación.

Si se analiza informáticamente un corpus que trata sobre medicina, ¿qué tipo de palabras no sería adecuado el tomarlas en consideración? Explica en detalle la forma de hacerlo mediante un programa de ordenador.

En un texto a procesar con un software TAO aparecen las tres siguientes agrupaciones de palabras: “física cuántica”, “mecánica cuántica”, “bicicleta cuántica”. ¿Hay alguna expresión matemática (fórmula) de uso habitual en entornos de traducción, que permita discernir si alguna de estas agrupaciones no tiene sentido?

Para crear corpóra de interés en el campo de la traducción se suele acudir a textos disponibles en internet. Justificar porqué no es adecuado usar textos de forma indiscriminada, sin ningún análisis previo. ¿Cómo se puede detectar información falsa en textos encontrados en internet?

El sistema Eco-Fuzzy, que incorporan los frigoríficos de un fabricante español, permite tener un control exacto y constante de la temperatura de forma automática, sin tener que establecerla el usuario. ¿Se puede aplicar una tecnología de este tipo al entorno TAO? Explicar algún caso real si la respuesta a la cuestión anterior es afirmativa.

Si se ha de traducir (o en su caso localizar) una página web, ¿sería un proceso más o menos sencillo, que la localización de un programa de hoja de cálculo?, ¿se podría hacer con algún programa TAO de propósito general?

En un programa informático de amplia difusión mundial, ¿cuál sería la estructura en el diseño del software más adecuada para la localización del programa?